

Лекция 1.

**Введение в
страноведение и
лингвострановедение.**

Тема 1. Теоретические основы лингвострановедения

- Предмет лингвострановедения.
- Роль страноведческой и лингвострановедческой компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.
- Цели и задачи курса.
- Основные лингвострановедческие понятия.
- Языковые реалии со страноведческой направленностью.

Вопрос 1.

- Предмет "Страноведение и лингвострановедение".

Фооновые знания

- Стремление к коммуникативной компетенции, т.е. способности общения на иностранном языке (ИЯ), предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного обучения и взаимопонимания - эти общие содержательные знания о мире принято называть **фоновыми знаниями** - *background knowledge* - которые включают в том числе специфические понятия, характерные для всех членов определенной этнической и языковой общности.

Страноведение и

лингвострановедение

- В нашей стране комплекс различных сведений о том или ином государстве, приобретаемых в процессе обучения языку (или в связи с изучением языка), принято обозначать словом **страноведение**, появившимся в 80-е гг. XIX в., а методику преподавания этих сведений при изучении ино. языка - **лингвострановедением** (в отечественном языкознании термин используется с 60-х гг. XX в.)

Термин

«ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ»

- Под термином *лингвострановедение* понимается и раздел страноведения, и подход к изучению иностранного языка (знакомство с фактами культуры через изучение языка); аспект в практическом курсе иностранного языка и учебная дисциплина в курсе методики его преподавания. *Лингвострановедение* — научное направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой, дающее определённые сведения о стране изучаемого языка (Википедия).

История дисциплины

- Отцами лингвострановедения в России считаются В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин.
- Термин «лингвострановедение» был впервые использован в их работе «Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам» (М., 1971). Активно он начал использоваться после выхода их книги «Язык и культура» (М., 1973).

История дисциплины

- Лингвострановедение первоначально трактовалось как область методики, связанная с исследованием путей и способов ознакомления иностранных учащихся с действительностью страны изучаемого языка в процессе овладения иностранным языком и через посредство этого языка.

История дисциплины

- В 90-е гг. произошло уточнение содержания лингвострановедения, которое стало трактоваться как методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык (Прохоров, 1996).

Вопрос 2.

- Роль лингвострановедческой компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.**

Предмет «Иностранный язык» занимает особое место в системе образования:

- Приобщение к культуре другого народа способствует полноценной коммуникации, более точному и адекватному пониманию носителей данной культуры и ментальности народа, способствует воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка, формирует понятие о роли языка как элемента культуры народа и о потребности пользоваться им как средством общения.

Образовательная ценность лингвострановедения

заключается в том, что знакомство с культурой изучаемого языка происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями и понятиями о своей стране. Оно не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но и путем сравнения оттеняет особенности национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями. Иными словами, содействует воспитанию школьников к контексте диалога культур.

Вопрос 3.

- Цели и задачи курса.
Основные понятия
лингвострановедения.**

Понятия объекта и предмета исследования

- **Под объектом исследования** понимают некоторую область действительности, представляющую собой совокупность взаимосвязанных процессов, явлений.
- **Предмет исследования** - это некоторая часть объекта, имеющая специфические характеристики, процессы и параметры.

Объект лингвострановедения

- Основным объектом лингвострановедения, как утверждает В.Г. Томахин, являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности, поэтому решаемые в этой науке проблемы частично покрывают задачи социолингвистики.

Предмет лингвострановедения

- Согласно лингвострановедческой теории слова (В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), предметом лингвострановедения является специально отобранный, специфический языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, фоновые и коннотативные лексические единицы.

Разница между страноведением и

лингвострановедением:

- Если *страноведение* является общественной дисциплиной, на каком языке оно бы не преподавалось, то *лингвострановедение* является филологической дисциплиной, в значительной степени преподаваемой не отдельно как предмет, а на занятиях по практике языка в процессе работы над семантикой языковой единицы.

Цель лингвострановедения

- Главная *цель* лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.
- *Цель* лингвострановедения - снабдить неносителя языка (иностранца) фоновыми знаниями в объеме, по форме и содержанию приближающимся к фоновым знаниям носителя данного языка и культуры.

Проблемы лингвострановедения:

- 1) лингвистические вопросы касаются анализа единиц языка с целью выявления национально-культурного смысла, заключенного в них (национально-культурной семантики);
- 2) методические вопросы касаются приемов введения, закрепления и активизации специфичных для изучаемого языка единиц национально-культурного содержания, извлекаемых из изучаемых текстов.

Объекты изучения в лингвострановедении

- **названия реалий** (обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой),
- **коннотативной лексики** (слов, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям),
- **фоновой лексики** (обозначений предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов).

Объекты изучения в лингвострановедении

- Кроме **безэквивалентной лексики** (слов, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями), объектами изучения на занятиях по лингвострановедению являются:
- **невербальные средства общения** (действия, передаваемые с помощью мимики, жестов и имеющие значения и сферы употребления, отличные от употреблений, принятых в родном языке),
- **фоновые знания**, характерные для говорящих на этом языке и обеспечивающие речевое общение,
- **языковая афористика и фразеология**, которые рассматриваются с точки зрения отражения в них истории, культуры, традиционного образа жизни и национального своеобразия народа - носителя языка

Критерии отбора национально-культурного компонента:

- культурологическая и страноведческая ценность,
- типичность,
- общеизвестность и ориентация на современную действительность,
- тематичность и функциональность явлений.

Средства усвоения национально-культурного компонента:

- аутентичные материалы:
литературные и музыкальные
произведения, предметы реальной
действительности и их
иллюстративные изображения,
которые больше всего могут
приблизить учащегося к
естественной культурологической
среде.

Вопрос 4.

- Реалии в культуре и языке.
Классификация реалий.
Языковые реалии со
страноведческой
направленностью.**

Двойное понимание реалии:

- 1) реалия — предмет, понятие, явление, характерное для теории культуры, быта, уклада народа, страны и не встречающееся у других народов;
- 2) реалия — слово, обозначающее предмет, явление; также словосочетание (обычно фразеологизм, пословица, поговорка, включающее такие слова)

Классификация реалий по Г.Д. Томахину

- **во-первых,** ономастические реалии:
 - 1) географические названия (**ТОПОНИМЫ**), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;
 - 2) **АНТРОПОНИМЫ** - имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
 - 3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений

Классификация реалий по Г.Д. Томахину

- **во-вторых,** реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой: 1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны; 2) некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям, и другие.
- К реалиям относятся также цитаты, крылатые слова и выражения (**реалии афористического уровня**).

Тематическая классификация слов-реалий В.С.Виноградова

- **Бытовые реалии** (жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники);
- **Этнографические и мифологические реалии**;
- **Реалии природного мира** (животные, растения, ландшафт);
- **Реалии государственного строя и общественной жизни** (актуальные и исторические);
- **Ономастические реалии** - антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), **топонимы**, названия музеев и т.п.;
- **Ассоциативные реалии** - вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии

Географические реалии:

- 1. Названия объектов физической географии: canyon—каньон, глубокое ущелье.
- 2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: cause-way — дорога по насыпи, дамба.
- 3. Названия растений: honey-dew — медвяная роса.
- 4. Названия животных: grizzly — большой серый медведь.

Этнографические реалии:

- 1. Быт.
- а) пища: hamburger — булочка с рубленым бифштексом.
- б) одежда: parka — одежда эскимосов.
- в) жилье: wigwam — жилище североамериканских индейцев.
- г) бытовые заведения: saloon — питейное заведение.
- 2. Транспорт.
- а) средство передвижения: subway — метро.
- б) водители: cowboy — водитель-лихач.
- 3. Труд.
- а) люди труда: lumberman — лесоруб.
- б) орудия труда: hand-cart — ручная тележка.
- в) организация труда: ranch — ранчо, большая ферма.
- г) отдых: dude ranch — пансионат.

Этнографические реалии:

- 4. Искусство и культура.
- а) литература: персонажи, афоризмы, крылатые слова.
- б) фольклор: Bill Pecos—Билл Пекос — «ковбой дикого Запада», якобы прорывший русло реки Рио-Гранде.
- в) музыка: country—«сельская музыка» горных районов юга США; blues — блюз: 1) героическая песня негров; 2) форма джазовой музыки; 3) парный бальный танец.
- г) музыкальные инструменты: banjo—банджо, струнный щипковый музыкальный инструмент, используемый в джазе.
- д) театр.
- е) искусство и предметы искусства: pop-art, non-arm —направление в современном авангардистском искусстве.
- ж) обычай, ритуалы: inauguration — торжественное введение в должность президента США.
- з) праздники: July the Fourth — «Четвертое июля», День независимости США.
- и) мифология: Goody Hallet — «Душка Халлет» — ведьма, будто бы обитавшая на пустынном побережье п-ва Кейн-Код в XVIII веке и причинявшая беды морякам.
- к) культы: Mormos — мормоны, Quakers — квакеры, tabernacle — молитвенный дом мормонов, calumet — трубка мира.
- л) календарь: Indian summer — бабье лето.

Этнографические реалии:

- 5. Этнические объекты.
- а) этнонимы: Apache—апач, индеец племени апачей.
- б) клички: hawks—«ястребы», сторонники войны; doves —«голуби», сторонники мира.
- в) название лиц по месту жительства: Michigander — мичиганец, житель штата Мичиган.
- 6. Меры и деньги.
- а) единицы мер: foot—фут (30,4 см), bushel—бушель (ок. 35,2 л).
- б) денежные единицы: a penny—цент, a dime — 10-тицентовик.

Общественно-политические реалии:

- 1. Административно-территориальное устройство:
 - а) административно-территориальные единицы: state — штат.
 - б) населенные пункты: hick town — провинциальный городишко.
 - в) детали населенного пункта: uptown — жилая часть города; dawn town — деловая часть города.
- 2. Органы и носители власти:
 - а) органы власти: city hall — здание муниципалитета.
 - б) носители власти: sheriff — шериф; marshal — судебный исполнитель.

Общественно-политические реалии:

- 3. Общественно-политическая жизнь:
- а) общество: John Birch Society — общество Джона Бирга— ультраправая реакционная организация.
- б) социальные явления и движения: prohib —запрещение продажи спиртных напитков.
- в) титулы, обращения, степени: Bachelor — бакалавр, mister —мистер (употребляется только вместе с фамилией).
- г) учреждения: the Senate — сенат.
- д) учебные заведения: consolidated school — объединенная школа; начальная средняя.
- е) сословия, касты: Brahmin — представитель знатной (обычно бостонской) фамилии.
- ж) сословные знаки: old schooltie — бывший однокашник.

Общественно-политические реалии:

- 4. Военные реалии:
- а) подразделения: wing — авиационное крыло/полк.
- б) оружие: bazooka — противотанковый гранатомет.
- в) обмундирование: shoulder patch — название части на нашивке.
- г) военнослужащие: g.t. — американский солдат; chicken — полковник (из-за эмблемы на погонах в виде орла).

Языковые реалии со страноведческой направленностью

- названия важнейших исторических событий и документов, политических партий и общественных организаций, государственных учреждений, имена исторических личностей, государственных и политических деятелей, представителей науки, культуры и искусства, географические и административно-политические наименования, названия литературных и музыкальных произведений, имена литературных персонажей, названия праздников и достопримечательностей, наименования предметов быта, понятий из сферы торговли, обслуживания и т.п.

• Спасибо за внимание!